Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo tak mówi JAHWE, Stwórca niebios – On jest Bogiem. Twórca ziemi, jej założyciel* – On ją utwierdził! Nie stworzył jej pustką,** ukształtował ją dla zamieszkania – Ja jestem JAHWE i nie ma nikogo więcej.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo tak mówi JAHWE, Stwórca niebios — On jest Bogiem! Stwórca ziemi, jej założyciel — On ją utwierdził; nie uczynił jej też pustkowiem, lecz przeznaczył do zamieszkania: Ja jestem JAHWE i innego nie ma!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo tak mówi JAHWE, który stworzył niebiosa, Bóg, który stworzył ziemię i uczynił ją, który ją utwierdził, nie na próżno stworzył ją, *lecz* na mieszkanie ją utworzył: Ja jestem JAHWE i nie ma żadnego innego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi Pan, który stworzył niebiosa (ten Bóg, który stworzył ziemię, i uczynił ją! który ją utwierdził, nie na próżno stworzył ją, na mieszkanie utworzył ją): Jam Pan, a niemasz żadnego więcej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE, który stworzył niebiosa (sam Bóg, który utworzył ziemię i uczynił ją, sam twórca jej: nie po próżnicy ją stworzył, dla mieszkania utworzył ją): Ja JAHWE, a nie masz innego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem tak mówi Pan, Stworzyciel nieba, On Bogiem, który ukształtował i wykonał ziemię, który ją mocno osadził, który nie stworzył jej bezładną, lecz przysposobił na mieszkanie: Ja jestem Pan, i nie ma innego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo tak mówi Pan, Stwórca niebios - On jest Bogiem - który stworzył ziemię i uczynił ją, utwierdził ją, a nie stworzył, aby była pustkowiem, lecz na mieszkanie ją stworzył: Ja jestem Pan, a nie ma innego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE, który stworzył niebiosa, i jest Bogiem, który ukształtował ziemię i ją przygotował, i utwierdził, który nie stworzył jej jako pustkowia, lecz ukształtował, by na niej mieszkano: Ja jestem JAHWE i nie ma innego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo tak mówi JAHWE, Stwórca nieba, który jest jedynym Bogiem; który ziemię ukształtował, uczynił i umocnił; nie stworzył jej po to, aby była pustkowiem, lecz przygotował ją do zamieszkania: „Ja jestem JAHWE i nie ma innego!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo tak mówi Jahwe - Stworzyciel nieba, On - Bóg, Stwórca ziemi, On, który ją uczynił, utwierdził w posadach, a nie po to ją stworzył, aby była pusta, lecz ukształtował ją, by na niej mieszkano: - Ja jestem Jahwe i nie ma innego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь, що створив небо, цей Бог, що створив землю, і зробив її, Він її розділив, не на марно зробив її, але щоб заселена була. Я є, і немає ще

[1)] założyciel, עֹשֵׂהּ : w 1QIsa a : עשיה .
[2)] pustką, תֹּהוּ (tohu): wg 1QIsa a : dla pustki, לתהו .

			(іншого).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem tak mówi WIEKUISTY, Stwórca niebios; On jest Bogiem, który stworzył ziemię oraz ją ustanowił; On ją też utrzymuje; nie na pustynię ją stworzył, lecz urządził ją dla zaludnienia: Ja jestem WIEKUISTY, nikt inny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo tak powiedział JAHWE, Stwórca niebios, On, prawdziwy Bóg, Ten, który ukształtował ziemię i który ją uczynił, który ją mocno ugruntował, który nie stworzył jej po prostu na nic, który ukształtował ją po to, żeby była zamieszkana: ”Jam Jest JAHWE i nie ma nikogo innego.”